

Joseph Haydn – The Seasons

Compact Disc 1

DER FRÜHLING

Nr. 1 Einleitung und Rezitativ

SIMON

- 1 Seht, wie der strenge Winter flieht!
Zum fernen Pole zieht er hin.
Ihm folgt auf seinen Ruf der wilden
Stürme brausend Heer,
mit grässlichem Geheul.

LUKAS

Seht, wie vom schroffen Fels der Schnee
in trüben Strömen sich ergießt!

HANNE

Seht, wie von Süden her,
durch laue Winde sanft gelockt,
der Frühlingsbote streicht!

Nr. 2 Chor des Landvolks

CHOR

- 2 Komm, holder Lenz!
des Himmels Gabe, komm!
aus ihrem Todesschlaf
erwecke die Natur!

MÄDCHEN und WEIBER

Er nahet sich, der holde Lenz,

SPRING

No.1 Overture and Recitative

SIMON

Behold, now surly Winter flies!
To northern iceplains wends his way.
A rushing host of tempests wild;
they follow at his call.

LUKAS

Behold, from rock and crag, the snows
dissolv'd in livid torrents flow!

HANNE

Behold, from southern climes,
by gentle breezes soft beguiled,
Spring's messenger appears!

No.2 Chorus of Country People

CHORUS

Come, gentle Spring,
o gift of Heaven, come!
From long and deathlike sleep
bid Nature now awake.

GIRLS and WOMEN

She comes, see gentle Spring draws near,

schon fühlen wir den linden Hauch,
bald lebet alles wieder auf.

MÄNNER

Frohlocket ja nicht allzufrüh,
oft schleicht in Nebel eingehüllt
der Winter wohl zurück,
und streut auf Blüt' und Keim
sein starres Gift.

CHOR

Komm, holder Lenz! des Himmels
Gabe, komm!
auf unsre Fluren senke dich!
O komm, holder Lenz, o komm
und weile länger nicht! O komm!

Nr. 3 Rezitativ

SIMON

- 3 Vom Widder strahlet jetzt
die helle Sonn' auf uns herab.
Nun weichen Frost und Dampf
und schweben laue Dünst' umher;
Der Erde Busen ist gelöst, erheitert ist
die Luft.

Nr. 4 Arie

SIMON

- 4 Schon eilet froh der Ackersmann

her balmy fragrance soft we breathe,
new life to all the world she brings.

MEN

Let not your hearts too soon rejoice,
and oft, and often, veiled in vapours grey,
Old Winter swift steals back;
on tender bud and blade he sheds
his venom's chill.

CHORUS

Come, gentle Spring! O gift of Heaven, come!
and smile on meadow, bill and dale,
o come, gentle Spring, o come,
and linger now no more! O come!

No.3 Recitative

SIMON

From Aries now the sun to Taurus rolls,
and bounteous shining drives mist and frost
away;
the atmosphere no more cramp'd with cold,
lifts the light clouds sublime, and spreads
them,
all fleecy, o'er Heaven's blue dome serene.

No.4 Aria

SIMON

The farmer joyous hastens forth

zur Arbeit auf das Feld,
in langen Furchen schreitet er
dem Pfluge flötend nach.

In abgemessenem Gange dann
wirft er den Samen aus,
den birgt der Acker treu und reift
ihn bald zur gold'nen Frucht.

Nr. 5 Rezitativ

LUKAS

- 5 Der Landmann hat sein Werk vollbracht
und weder Müß' noch Fleiß gespart.
Den Lohn erwartet er aus Händen der
Natur und fleht darum den Himmel an.

Nr. 6 Terzett und Chor

LUKAS

- 6 Sei nun gnädig, milder Himmel!
Öffne dich und träufe Segen
über unser Land herab!

CHOR

Sei nun gnädig, *usw.*

LUKAS

Lass deinen Tau die Erde wässern!

to till and plough his fields,
and striding in the furrows long
behind the plough he sings, cheerful songs.

With measured tread he throws the grain,
he lib'ral throws the grain.
Earth guards it faithfully, till ripe
and gold the harvest stands.

No.5 Recitative

LUKAS

The husbandman has done his part;
trouble and toil in nought has spared,
and while from Nature's hand he looks for
his reward,
his fervent prayers to heaven ascend.

No.6 Trio and Chorus

LUKAS

Gracious Heaven, show us favour,
prosper us and pour thy blessing
over our beloved land.

CHORUS

Gracious Heaven, *etc.*

LUKAS

O send the dews, the tender showers!

SIMON

Lass Regenguss die Furchen tränken!

HANNE

Lass deine Lüfte wehen sanft,
lass deine Sonne scheinen hell!

HANNE, LUKAS, SIMON

Uns sprießet Überfluss alsdann
und deiner Güte Dank und Ruhm.

CHOR, HANNE, LUKAS, SIMON

Sei nun gnädig, *usw.*

MÄNNER

Lass deinen Tau die Erde wässern,
lass Regenguss die Furchen tränken!

MÄDCHEN und WEIBER

Lass deine Lüfte wehen sanft, *usw.*

CHOR

Uns sprießet Überfluss alsdann, *usw.*

Nr. 7 Rezitativ

HANNE

- 7 Erhört ist unser Fleh'n, der laue West
erwärmt und füllt die Luft mit feuchten
Dünsten an. Sie häufen sich; nun
fallen sie, und gießen in der Erde

SIMON

Send rain to feed the thirsty furrows!

HANNE

O let the fast'ring breezes blow,
and let thy sun shine on our land!

HANNE, LUKAS, SIMON

Then shall abundance crown our toil,
and hymns of praise to thee shall rise.

CHORUS, HANNE, LUKAS, SIMON

Gracious Heaven *etc.*

MEN

O send the dews, the tender showers,
send rain to feed the thirsty furrows.

WOMEN

O let the fast'ring breezes blow *etc.*

CHORUS

Then shall abundance *etc.*

No.7 Recitative

HANNE

Heaven hears our fervent prayers;
the southern breeze blows warm, and fills
the air with humid, vaporous clouds.
They mass in gloom, and now descend,

Schoß den Schmuck und Reichtum der Natur.

Nr. 8 Freudenlied

HANNE

8 O wie lieblich ist der Anblick der Gefilde jetzt!

Kommt, ihr Mädchen, lasst uns wallen auf der bunten Flur!

LUKAS

O wie lieblich ist der Anblick der Gefilde jetzt!

kommt, ihr Burschen, lasst uns wallen zu dem grünen Hain.

HANNE und LUKAS

O wie lieblich ist der Anblick usw.

HANNE

Seht die Lilie, seht die Rose, seht die Blumen all'!

LUKAS

Seht die Auen, seht die Wiesen, seht die Felder all'!

MÄDCHEN und BURSCHE

O wie lieblich ist der Anblick usw.

consigning all their treasure's store, their promised sweetness to the fields.

No.8 Song of Joy

HANNE

O how lovely are the meadows gay with flow'rs bedecked.

Come, ye maidens, let us wander o'er the verdant leas.

LUKAS

O how lovely are the meadows gay with flow'rs bedecked.

Come, ye lads, and let us wander thro' the leafy groves.

HANNE and LUKAS

O how lovely now the meadows gay with flow'rs bedecked, etc.

HANNE

Violet, lily, bluebell, primrose, see the wealth of flow'rs!

LUKAS

Rich the meadows, green the pastures, see the fields, see the fertile lain!

GIRLS and YOUTHS

O how lovely now the meadows etc.

HANNE

Seht die Erde, seht die Wasser, seht die helle Luft!

LUKAS

Alles lebet, alles schwebet, alles reget sich.

HANNE

Seht die Lämmer, wie sie springen!

LUKAS

Seht die Fische, welch Gewimmel!

HANNE

Seht die Bienen, wie sie schwärmen!

LUKAS

Seht die Vögel, welch Geflatter!

CHOR

Alles lebet, alles schwebet, alles reget sich.

MÄDCHEN

Welche Freude, welche Wonne schwellet unser Herz!

BURSCHE

Süße Triebe, sanfte Reize heben unsre Brust!

HANNE

Gardens glowing, brooklets babbling, see the azure skies!

LUKAS

Earth is teeming, waters gleaming, music sweet fills all the air!

HANNE

See the playful lambkins frisking!

LUKAS

Leaping fish in sunlight flashing!

HANNE

Busy bees the nectar sipping!

LUKAS

Birds on restless wings aflutter!

CHORUS

Earth is teeming, waters gleaming, music sweet fills all the air.

GIRLS

O what gladness, what enchantment swells our grateful hearts!

YOUTHS

Tender feelings, restless longings, yearnings stir within our breasts!

SIMON

Was ihr fühlet, was euch reizet ist des
Schöpfers Hauch.

MÄDCHEN und BURSCHE

Lasst uns ehren, lasst uns loben, lasst
uns preisen ihn!

MÄNNER

Lasst erschallen, ihm zu danken, eure
Stimmen hoch!

CHOR

Es erschallen, ihm zu danken, unsre
Stimmen hoch!

9 Ewiger, mächtiger, gütiger Gott!

HANNE, LUKAS, SIMON

Von deinem Segensmahle
hast du gelabet uns.

CHOR

Mächtiger Gott!

HANNE, LUKAS, SIMON

Vom Strome deiner Freuden
hast du getränkt uns.
Gütiger Gott!

CHOR

Ewiger, mächtiger, gütiger Gott!

SIMON

Joy, enchantment, yearnings, longings, all
this rapture is the mighty breath of God.

GIRLS and YOUTHS

Glorify Him, praise, adore Him, praise and
bless His name!

MEN

Let your voices, praising, blessing, rise
before His throne!

CHORUS

God of life! God of love! Infinite God!
Infinite God!

HANNE, LUKAS, SIMON

The table of Thy bounty
hast Thou for us prepared.

CHORUS

Infinite God!

HANNE, LUKAS, SIMON

And from Thy mercy's fountain,
our thirsting souls restored!
Merciful God!

CHORUS

God of life! God of love! Infinite God!

SIMON

Ewiger!

LUKAS

Mächtiger!

HANNE

Gütiger Gott!

CHOR

Ehre, Lob und Preis sei dir,
ewiger, gütiger Gott!
Mächtiger, gütiger Gott! usw.

DER SOMMER**10 Nr. 9 Einleitung und Rezitativ****LUKAS**

In grauem Schleier rückt heran
das sanfte Morgenlicht,
mit lahmen Schritten weicht vor ihm
die träge Nacht zurück.
Zu düst'ren Höhlen flieht
der Leichenvögel blinde Schar;
ihr dumpfer Klagetön
beklemmt das bange Herz nicht mehr.

SIMON

Des Tages Herold meldet sich,
mit scharfem Laute ruft er

SIMON

God of life!

LUKAS

God of love!

HANNE

Infinite God!

CHORUS

Honour, laud, and praise to Thee,
Infinite merciful God!
God of life! etc.

SUMMER**No.9 Overture and Recitative****LUKAS**

Wrapp'd in her dew-bespangled veil,
the meek-ey'd Morn appears.
With lazy step, at her approach
the drowsy Night retires.
To gloomy caverns fly
the blind, ill-omen'd birds of night;
and with their wailing cries
affright the timid heart no more.

SIMON

The crested herald hails the dawn,
his joyous cry the peasant wakes.

zu neuer Tätigkeit
den ausgeruhten Landmann auf.

Nr. 10 Arie

SIMON

- 11** Der muntre Hirt versammelt nun
die frohen Herden um sich her;
zur fetten Weid' auf grünen Höh'n
treibet er sie langsam fort.
Nach Osten blickend steht er dann
auf seinem Stabe hingelehnt,
zu seh'n den ersten Sonnenstrahl,
welchem er entgegen harrt.

HANNE

Die Morgenröte bricht hervor,
wie Rauch verflieget das leichte Gewölk,
der Himmel prangt im hellen Azur,
der Berge Gipfel im feurigen Gold.

Nr. 11 Terzett und Chor

HANNE, LUKAS, SIMON

- 12** Sie steigt herauf die Sonne, sie steigt,
sie naht, sie kommt, sie strahlt, sie
scheint.

CHOR

Sie scheint in herrlicher Pracht,
in flammender Majestät!
Heil! o Sonne, Heil!

He leaves his peaceful cot
refresh'd by sleep, his toil begins.

No.10 Aria

SIMON

The shepherd gathers now his flock,
and drives them from the crowded fold
to pastures rich on verdant hills,
guides them, leads them slowly on.
Then gazing towards the east he stands
and on his staff unmoving leans,
until the pow'rful King of Day
glorious crowns the smiling morn.

HANNE

The kindling azure, less'ning clouds
betoken glad his near approach;
lo, now apparent, he sheds the shining day,
on mountains' summit spreads his fluid gold.

No.11 Trio and Chorus

HANNE, LUKAS, SIMON

Behold the sun, he rises, he mounts,
he soars, ascends, he glows, he shines.

CHORUS

He shines resplendent on high,
in flaming majesty!
Hail, refulgent sun!

Des Lichts und Lebens Quelle, Heil!
Heil! o Sonne Heil!
o du des Weltalls Seel' und Aug',
der Gottheit schönstes Bild!
Dich grüßen dankbar wir,
der Gottheit schönstes Bild!
Dich grüßen dankbar wir!

HANNE, LUKAS, SIMON

Wer spricht sie aus die Freuden alle,
die deine Huld in uns erweckt?
Wer zählet sie, die Segen alle,
die deine Mild' auf uns ergießt?

CHOR

Die Freuden, o wer spricht sie aus?
Die Segen, o wer zählet sie?
Wer spricht sie aus? Wer zählet sie?
Wer? Wer?

HANNE, LUKAS, SIMON

Dir danken wir, was uns ergötzt.
Dem Schöpfer aber danken wir,
was deine Kraft vermag!

CHOR

Heil! o Sonne, Heil!
Des Lichts und Lebens Quelle, Heil!
Heil! o Sonne, Heil!
Dir jauchzen alle Stimmen,
dir jauchzet die Natur.

thou source of light and life, all hail!
Hail, refulgent sun!
Thou soul of all surrounding worlds,
God's beauteous image, thou!
Thy praises we thankful sing,
God's beauteous image, thou!
thy praises we thankful sing!

HANNE, LUKAS, SIMON

Who can express the joys, the pleasures,
Thy kindling touch for man prepares?
who number them, the countless blessings
thy quick'ning glance on earth bestows?

CHORUS

The pleasures, joys, who can express?
the blessings, who can number them?
who can express, who number them?
Who? who?

HANNE, LUKAS, SIMON

Delight and joy we owe to thee.
But God Himself we bless in thee,
who gave thee might and pow'r!

CHORUS

Hail, refulgent sun!
Thou source of light and life, all hail!
Hail, refulgent sun!
Rejoicing, lift your voices,
rejoice, be glad, o world.

HANNE, LUKAS, SIMON, CHOR

Dir jauchzet die Natur.

Nr. 12 Rezitativ**SIMON**

- 13** Nun regt und bewegt sich alles umher,
ein buntes Gewühl bedeckt die Flur.
Dem braunen Schnitter neiget sich
der Saaten wallende Flut,
die Sense blitz, da sinkt das Korn;
doch steht es bald und aufgehäuft
in festen Garben wieder da.

LUKAS

- 14** Die Mittagssonne brennet jetzt in voller
Glut und gießt durch die entwölkte Luft
ihr mächtiges Feu'r in Strömen hinab.
Ob den gesengten Flächen schwebt
in nieder'm Qualm ein blendend
Meer von Licht und Widerschein.

Nr. 13 Cavatine**LUKAS**

- 15** Dem Druck erliegt die Natur,
welke Blumen, dürre Wiesen, trock'ne
Quellen,
alles zeigt der Hitze Wut,
und kraftlos schmachten Mensch und Tier

HANNE, LUKAS, SIMON, CHORUS

Rejoice, be glad, o world.

No.12 Recitative**SIMON**

Now swarms the village o'er the mead,
in jovial throng, all healthful and strong.
To spread their breathing harvest to the sun,
the reapers prepare;
the sickles flash, wide flies the grain;
soon, row on row, in order gay,
the russet haycocks rising stand.

LUKAS

'Tis raging noon, and now the sun, with
scorching beat,
darts down direct his forceful rays,
his conquering fires, and fiercely he glows.
Far o'er the parched and cleaving fields,
o'er slippery swards and herbage dry,
a dazzling deluge reigns.

No.13 Cavatine**LUKAS**

Distressful Nature swooning sinks;
wilting flowers, and pastures, thirsty
fountains,
show the tyrant rage of heat;
and panting languish man and beast,

am Boden hingestreckt.
Dem Druck usw.

Nr. 14 Rezitativ**HANNE**

- 16** Willkommen jetzt, o dunkler Hain,
wo der bejahrten Eiche Dach
den kühlenden Schirm gewährt,
und wo der schlanken Espe Laub
mit leisem Gelispel rauscht!
Am weichen Moose rieselt da
in heller Flut der Bach,
und fröhlich summend irrt und wirrt
die bunte Sonnenbrut.
Der Kräuter reinen Balsamduft
verbreitet Zephyrs Hauch,
und aus dem nahen Busche tönt
des jungen Schäfers Rohr.

Nr. 15 Arie**HANNE**

- 17** Welche Labung für die Sinne,
welch' Erholung für das Herz!
Jeden Aderzweig durchströmet,
und in jeder Nerve bebt
erquickendes Gefühl.
Welche Labung usw.
Die Seele wachet auf
zum reizenden Genuss,
und neue Kraft erhebt

o'ercome they prostrate lie.
Distressful Nature etc.

No.14 Recitative**HANNE**

O welcome now, ye dusky groves,
where 'neath the vault of ancient oaks,
delicious, cool shelter waits,
and where the trembling aspen tree
faint murmurs its whispering song!
By mossy banks the careless brook
purls silv'ry cool, and clear.
With ceaseless humming, buzzing gay,
myriad insects play.
The balmy breath of fragrant herbs
soft Zephyr spreads abroad;
and from the hazel copse nearby,
the shepherd pipes his lay.

No.15 Aria**HANNE**

Comforting to soul and body
is this cool, refreshing shelter!
Nerves and senses now reviving,
eye and ear resume their watch;
the heart beats glad afresh.
Comforting etc.
And life again shoots swift
through all the lightened limbs,
the soul restored now spreads

durch milden Drang die Brust.
Die Seele usw.

Nr. 16 Rezitativ

SIMON

18 O seht! Es steigt in der schwülen Luft,
am hohen Saume des Gebirgs von
Dampf und Dunst
ein fahler Nebel auf.
Empor gedrängt,
dehnt er sich aus und hüllet bald den
Himmelsraum
in schwarzes Dunkel ein.

LUKAS

Hört wie vom Tal ein dumpf' Gebrüll
den wilden Sturm verkünd't!
Seht, wie vom Unheil schwer die finst're
Wolke
langsam zieht, und drohend auf die Ebne
sinkt!

HANNE

In banger Ahnung stockt das Leben der
Natur:
kein Tier, kein Blatt bewegt sich,
und Todesstille herrscht umher.

on fancy's wing her flight.
And life etc.

No.16 Recitative

SIMON

Behold! slow settling o'er the lurid grove,
unusual darkness baleful broods, a
redd'ning gloom,
with wrathful vapours charged, o'erspreads
the heavens,
and growing, see, gains possession of the
low'ring sky,
and fills the dun expanse.

LUKAS

Hark, from the vale the lowing kine
the threat'ning storm proclaim!
See, with disaster fraught, the sullen cloud
draws slowly near, descending ominous o'er
the plain.

HANNE

Suspense and list'ning fear hold life in dumb
amazement.
Nor man, nor beast, nor leaf that stirs,
a deathlike silence boding reigns.

Nr. 17 Chor

CHOR

19 Ach! das Ungewitter naht.
Hilf uns, Himmel!
O wie der Donner rollt
O wie die Winde toben!
Wo flieh'n wir hin! Wohin!
Flammende Blitze durchwühlen die Luft,
den zackigen Keilen berstet die Wolke
und Güsse stürzen herab.
Wo ist Rettung!
Wütend rast der Sturm,
Himmel, hilf uns!
Der weite Himmel entbrennt.
Wo ist Rettung?
Weh' uns Armen!
Schmetternd krachen Schlag auf Schlag
– Wo ist Rettung? –
die schweren Donner fürchterlich.
Weh' uns! hilf uns, Himmel! Weh' uns!
Erschüttert wankt die Erde
bis in des Meeres Grund, usw.
Weh' uns!
Hilf uns, Himmel! usw.
Wo ist Rettung?
Schmetternd krachen usw.

No.17 Chorus

CHORUS

Hark! the storm's tremendous voice,
Heaven protect us!
The mighty thunder rolls!
The rushing tempest rages!
where shall we fly! away!
Sheets of livid flame wrapping ether in a
blaze!
The fierce ragged lightning bursting the
clouds,
now the flood in torrents descends.
Where is shelter!
Dreadful roar the winds;
Heaven protect us!
Red whirling flames fire the skies.
Where is shelter!
Terror strikes us!
Crash resounding, peal on deafening peal,
where is shelter!
explosions vast and horrible!
O God! Heaven protect us! O God!
Convulsing Earth and Heaven,
the dreadful thunder rolls, etc.
O God!
Heaven protect us! etc.
Where is shelter! Crash resounding etc.

Nr. 18 Terzett mit Chor

LUKAS

20 Die düst'ren Wolken trennen sich,
gestillet ist der Stürme Wut.

HANNE

Vor ihrem Untergange
blickt noch die Sonn' empor,
und von dem letzten Strahle glänzt
mit Perlenschmuck geziert die Flur.

SIMON

Zum lang gewohnten Stalle kehrt
gesättigt und erfrischt das fette Rind
zurück.

LUKAS

Dem Gatten ruft die Wachtel schon.

HANNE

Im Grase zirpt die Grille froh.

SIMON

Und aus dem Sumpfe quakt der Frosch.

HANNE, LUKAS, SIMON

Die Abendglocke tönt.
Von oben winkt der helle Stern
und ladet uns zur sanften Ruh.

No.18 Trio and Chorus

LUKAS

The gloomy clouds now fast disperse,
and calm succeeds the tempest's rage.

HANNE

And o'er the world the sky expands
sublime a purer azure;
as though in sign of danger past,
the setting sun
spreads o'er the fields a glitt'ring robe of joy.

SIMON

The shepherd, merry hearted, homeward hies,
his folded flock secure.

LUKAS

The quail with clamour calls his mate.

HANNE

Gay chirps the cricket in the grass.

SIMON

The frogs croak loudly from marsh and pool.

HANNE, LUKAS, SIMON

And hark, the evening bell!
With purest ray fair Venus shines,
inviting all to sweet repose.

MÄNNER

Mädchen, Bursche, Weiber kommt!
unser wartet süßer Schlaf,
wie reines Herz, gesunder Leib
und Tagesarbeit ihn gewährt.
Mädchen, Burschen, Weiber kommt!

WEIBER

Wir gehn, wir gehn, wir folgen euch.

CHOR

Die Abendglocke hat getönt,
von oben winkt der holde Stern
und ladet uns zur sanften Ruh, usw.

Compact Disc 2

DER HERBST

1 Nr. 19 Einleitung und Rezitativ

HANNE

2 Was durch seine Blüte
der Lenz zuerst versprach,
was durch seine Wärme
der Sommer reifen ließ,
zeigt der Herbst in Fülle
dem frohen Landmann jetzt.

LUKAS

Den reichen Vorrat fährt er nun
auf hoch belad'nen Wagen ein.

MEN

Maidens, children, lads, now come!
gentle sleep awaits us all,
for Evening yields the world to Night,
and sleep rewards the toil of day.
Maidens, children, lads, now come!

WOMEN

To rest, to sleep, to rest, away!

CHORUS

The evening bell has called to rest,
and brightly shines the starry host,
the hour of sweet repose has come, etc.

AUTUMN

No.19 Overture and Recitative

HANNE

What spring, the various blossom'd
put in white promise forth,
what summer suns and showers
to ripe perfection brought,
rush boundless now to view,
gladdening the husbandman.

LUKAS

Rich, silent, deep, and broad and brown,
the full luxuriant harvest stands,

Kaum fasst der weiten Scheune Raum,
was ihm sein Feld hervorgebracht.

SIMON

Sein heit'res Auge blickt umher,
es misst den aufgetürmten Segen ab,
und Freude strömt in seine Brust.

Nr. 20 Terzett mit Chor

SIMON

- 3 So lohnet die Natur den Fleiß,
ihn ruft, ihn lacht sie an;
ihn muntert sie durch Hoffnung auf,
ihm steht sie willig bei,
ihm wirkt sie mit voller Kraft.

HANNE, LUKAS

Von dir, o Fleiß, kommt alles Heil.
Die Hütte, die uns schirmt,
die Wolle, die uns deckt,
die Speise, die uns nährt
ist deine Gab', ist dein Geschenk.

HANNE, LUKAS, SIMON

O Fleiß, o edler Fleiß,
von dir kommt alles Heil.

HANNE

Du flößest Tugend ein,
und rohe Sitten milderst du.

scarce will his spacious barns contain
th'abundance of his flowing fields.

SIMON

His cheerful glance contented roves,
and measures all the lavish stores heaped up,
and gladness fills his grateful heart.

No.20 Trio and Chorus

SIMON

Thus Nature man's labour rewards;
she calls, she smiles, she beguiles,
with promise fair she spurs him on,
to virtuous, willing toil,
which with autumn's wealth she pays.

HANNE, LUKAS

O Industry, how rich thy rewards!
The cottage where we dwell,
our clothing and our food,
all that renders life delightful
are gifts, are blessings by thee bestowed.

HANNE, LUKAS, SIMON

All hail, all hail, Industry,
kind source of ev'ry gentle art.

HANNE

Rough pow'r which yet creates
The soft civility of life.

LUKAS

Du wehrest Laster ab,
und reinigst der Menschen Herz.

SIMON

Du stärkst Mut und Sinn
zum Guten und zu jeder Pflicht.

HANNE, LUKAS, SIMON, CHOR

O Fleiß, o edler Fleiß, *usw.*

Nr. 21 Rezitativ

HANNE

- 4 Seht, wie zum Haselbusche dort
die rasche Jugend eilt!
An jedem Aste schwinget sich
der Kleinen flink hinauf,
und der bewegten Staud' entstürzt
gleich Hagelschau'r die lock're Frucht.

SIMON

Hier klimmt der junge Bau'r
den hohen Stamm entlang
die Leiter flink hinauf.
Vom Wipfel, der ihn deckt,
sieht er sein Liebchen nahn,
und ihrem Tritt entgegen
fliegt dann im trauten Scherze
die runde Nuss herab.

LUKAS

From vice and sinfulness,
'tis thou who guards man's wayward mind.

SIMON

Man learns fortitude from thee,
devotion to duty, strength to do the right.

HANNE, LUKAS, SIMON

All hail, all hail, Industry, *etc.*

No.21 Recitative

HANNE

Come, lads and maidens, hasten all
to yonder hazel bank,
where falls the wildly winding brook,
through tangling shrub and thicket;
for you, ye maids, your lovers find
amid the shade, the clust'ring nuts.

SIMON

And where on topmost bough
they burnish in the sun,
the swain, with active vigour,
climbs upwards, higher still,
and crushes down the tree,
or shakes a glossy shower
down to his waiting sweetheart,
with tender playful jest.

LUKAS

Im Garten steh'n um jeden Baum
die Mädchen groß und klein,
dem Obste, das sie klauben,
an frischer Farbe gleich.

Nr. 22 Duett**LUKAS**

- 5 Ihr Schönen aus der Stadt, kommt her!
Blickt an die Töchter der Natur,
die weder Putz noch Schminke ziert.
Da seht mein Hannchen, seht!
Ihr Schönen, kommt, blickt an die Töchter.
Ihr blüht Gesundheit auf den Wangen;
im Auge lacht Zufriedenheit,
und aus dem Munde spricht das Herz,
wenn sie mir Liebe schwört.

HANNE

Ihr Herrchen, süß und fein, bleibt weg!
Hier schwinden eure Künste ganz,
und glatte Worte wirken nicht,
man gibt euch kein Gehör.
Ihr Herrchen süß, bleibt weg,
hier schwinden.
Nicht Gold, nicht Pracht
kann uns verblenden,
ein redlich Herz ist,
was uns rührt;

LUKAS

Beneath each bending orchard-tree,
see busy, smiling gords;
an image of the fruit they cull,
fair, rosy, fresh and sweet.

No.22 Duett**LUKAS**

Ye gay and gallant dames, o come!
O come behold fair Nature's simple child.
Nor paint nor patch her beauty mars,
my Jane is fresher than the rose.
Ye gay and gallant dames, o come, behold.
The bloom of health her cheek adorning,
her laughing eyes bespeak content;
and true and tender are her words,
when love to me she vows.

HANNE

Fine sirs in brave array, begone, away!
Your lures and snares and wiles are vain!
Smooth words, glib tongues are here of no
avail.
No ear to listen you will find.
Fine Sirs, begone! Your lures and snares etc.
no list'ning ear, no hearing you will find.
Nor gold nor pomp
can e'er delude me,
an honest heart

und meine Wünsche sind erfüllt,
wenn treu mir Lukas ist.

LUKAS

Blätter fallen ab,
Früchte welken hin,
Tag und Jahr vergeh'n,
nur meine Liebe nicht.

HANNE

Schöner grünt das Blatt,
süßer schmeckt die Frucht,
heller glänzt der Tag,
wenn deine Liebe spricht.

HANNE, LUKAS

Welch ein Glück ist treue Liebe!
unsre Herzen sind vereinet,
trennen kann sie Tod allein.
Welch ein Glück usw.

LUKAS

Liebstes Hannchen!

HANNE

Beste Lukas!

HANNE, LUKAS

Lieben und geliebet werden
ist der Freuden höchster Gipfel,

alone I prize;
and all my wishes are fulfilled,
if Lucas is true to me.

LUKAS

Leaves may fade and fall,
flowers and fruit decline,
days and years glide by,
my love will constant be.

HANNE

Lovelier greens the leaf,
sweeter are flow'r and fruit,
brighter shines the day,
when love thy heart avows.

HANNE, LUKAS

Sweet delight is love's awakening!
our fond hearts, in love united,
naught can part save death alone.
Sweet delight etc.

LUKAS

Jane, my dear one!

HANNE

Dearest Lucas!

HANNE, LUKAS

Love by faithful love rewarded,
rapture knows no higher ecstasy;

ist des Lebens Wonn' und Glück!
Lieben und geliebet werden, usw.

Nr. 23 Rezitativ

SIMON

6 Nun zeigt das entblößte Feld
der ungebetnen Gäste Zahl,
die an den Halmen Nahrung fand
und irrend jetzt sie weiter sucht.
Des kleinen Raubes klaget nicht
der Landsmann, der ihn kaum bemerkt;
dem Übermaße wünscht er doch
nicht ausgestellt zu sein.
Was ihn dagegen sichern mag,
sieht er als Wohltat an,
und willig fröhnt er dann zur Jagd,
die seinen guten Herrn ergötzt.

Nr. 24 Arie

SIMON

7 Seht auf die breiten Wiesen hin!
seht, wie der Hund im Grase streift!
am Boden suchet er die Spur
und geht ihr unablässig nach.
Seht, wie der Hund usw.

Jetzt aber reißt Begierd' ihn fort,
er horcht auf Ruf und Stimme nicht mehr.
Er eilet zu haschen, da stockt sein Lauf,
und steht er unbewegt wie Stein.

'tis the crowning joy of life!
Love by faithful love rewarded etc.

No.23 Recitative

SIMON

The harvest treasures gathered in,
all bleak and drear the fields appear;
a leafy deluge rustles down,
and silent now the tuneful groves.
The morning sun, in dewy brightness
shining, melts the rigid hoarfrost.
See, 'midst the gilded stubble rough,
watchful the covey bask.
Along the vale the sportsman's gun
is heard, fast, thundering,
and keen for chase, the rustic swain
with cheerful mien assists his lord.

No.24 Aria

SIMON

Behold, athwart the russet mead,
the spaniel roves the dewy grass;
in search of scent, this way and that,
he sniffs the breeze, the scented dew.
The spaniel roves etc.

The trail once found, his ardour grows,
he heeds nor call nor chiding voice,
impetuous, the game now pursuing but
see, he stops,
struck stiff, with open nose he stands.

Dem nahen Feinde zu entgehn,
erhebt der scheue Vogel sich,
doch rettet ihn nicht schneller Flug.
Es blitzt, es knallt, ihn erreicht das
Blei,
und wirft ihn tot aus der Luft herab.
Dem nahen usw.

Nr. 25 Rezitativ

LUKAS

8 Hier treibt ein dichter Kreis
die Hasen aus dem Lager auf.
Von allen Seiten hingedrängt
hilft ihnen keine Flucht.
Schon fallen sie und liegen bald,
in Reihen freudig hinge zählt.

Nr. 26 Chor

LANDVOLK und JÄGER

9 Hört! hört das laute Getön,
das dort im Walde klinget!
Welch' ein lautes Getön
durchklingt den ganzen Wald!
Es ist der gellenden Hörner Schall,
der gierigen Hunde Gebelle.
Schon flieht der aufgesprengte Hirsch,
ihm rennen die Doggen und Reiter nach.
Er flieht, er flieht! O wie er sich streckt!
Ihm rennen die Doggen und Reiter nach.
O wie er springt! O wie er sich streckt!

The instant peril to elude,
the startled bird soars whirring up;
his rapid flight he speeds in vain.
A flash, a report, and a death dealing shot,
brings him dead to the ground, from the
tow'ring wing.
The instant peril etc.

No.25 Recitative

LUKAS

Ere yet the radiant sun,
scarce risen, the morning mist dispels.
The early huntsman's horn it's heard,
he summons to the chase.
The busy pack around him throng,
and cheerful clamour fills the air.

No.26 Chorus

COUNTRY PEOPLE and HUNTERS

Hark! hark, the sound of the horn,
the vales and forests are ringing!
Loud and clear it resounds,
the vales and forests ring!
It echoes far, and it echoes shrill,
the cry of the hounds and huntsman.
The stag is rous'd, away he speeds,
impatient, men, horses and hounds pursue.
He flies, he flies, full gallop he runs!
And eager men, horses and hounds press on.
He leaps and bounds as fleet as the winds!

Da bricht er aus den Gesträuchen
hervor
und läuft über Feld in das Dickicht
hinein.
Jetzt hat er die Hunde getäuscht,
zerstreuet schwärmen sie umher.
Die Hunde sind zerstreut,
sie schwärmen hin und her.
Tajo! Tajo!
Der Jäger Ruf, der Hörner Klang
versammelt aufs Neue sie.
Ho, ho, ho! Tajo! Tajo! Ho, ho!
Mit doppeltem Eifer stürzt nun
der Haufe vereint auf die Fährte los.
Tajo, tajo, tajo!
Von seinen Feinden eingeholt,
an Mut und Kräften ganz erschöpft,
erliegt nun das schnelle Tier.
Sein nahes Ende kündigt an
des tönenden Erzes Jubellied,
der freudigen Jäger Siegeslaut:
Halali, halali.
Den Tod des Hirsches kündigt an
des tönenden Erzes Jubellied,
der freudigen Jäger Siegeslaut:
Halali, halali! usw.

Nr. 27 Rezitativ

HANNE

- 10** Am Rebenstocke blinket jetzt
die helle Traub' im vollen Safte,

He bursts the thickets, he darts through the
glades,
to plunge again deep into the wildest wood.
But now he has baffled the pack;
they stray uncertain to and fro.
Dispers'd, they stray around,
uncertain stray around.
Tally ho! Tally ho!
The huntsman's voice, the huntsman's horn,
they rally at his call;
Ho! ho! ho! Tally ho! Tally ho! ho! ho!
With ardour redoubled, on they rush,
renewing the thunder of the chase.
Tally ho! Tally ho! Tally ho!
Hot-steaming, see his foes close round,
surrounded now, his vigour spent,
hard-pressed, exhausted drops the deer.
The forest monarch's speedy end,
his end the merry horn proclaims,
rejoicing, victorious, the hunters shout:
Hurrah! Hurrah!
The forest monarch's speedy end,
his end the merry horn proclaims,
rejoicing, victorious, the hunters shout:
Hurrah! Hurrah!

No.27 Recitative

HANNE

The vineyard's weighty boughs bend low,
with clusters clear, and ardent flaming,

und ruft dem Winzer freundlich zu,
dass er zu lesen sie nicht weile.

SIMON

Schon werden Kuf' und Fass
zum Hügel hingebacht,
und aus den Hütten strömet
zum frohen Tagewerke
das muntre Volk herbei.

HANNE

Seht, wie den Berg hinan
von Menschen alles wimmelt!
Hört, wie der Freudenton
von jeder Seit' erschallet!

LUKAS

Die Arbeit fördert lachender Scherz,
vom Morgen bis zum Abend hin,
und dann erhebt der brausende Most
die Fröhlichkeit zum Lustgeschrei.

Nr. 28 Chor

- 11** Juhhe, juhhe! der Wein ist da,
die Tonnen sind gefüllt,
nun lasst uns fröhlich sein,
und juhhe, juhhe, juh! aus vollem
Halse schrei'n!
Nun lasst uns fröhlich usw.
Lasst uns trinken! trinket Brüder,
lasst uns fröhlich sein!

that 'midst the leaves luxuriant shine,
with smiles the vintagers inviting.

SIMON

And soon the pickers come,
the butts and casks are brought.
Now, helped by young and old,
see the cheerful work proceeding,
until the grapes are pressed.

HANNE

The country floats and foams
in ruby flood unbounded!
It ours the cup of joy,
the bowl of mirth for all.

LUKAS

The work goes on from morn till eve,
and merry jest makes light the toil;
while oft the frothing, glistening juice
brings bursts of laughter, shouts of joy!

No.28 Chorus

Bravo, Bravo! the wine is there,
the puncheons are filled.
Now let us dance and sing,
now let the welkin ring! let jubilation reign!
Now let us dance etc.
Here's your health, sir! yours, my brother,
let us merry be!
Raise your voices!

Lasst uns singen! Singet alle,
 lasst uns fröhlich sein!
 Juhhe, juhhe, juh! Es lebe der Wein!
 Es lebe das Land, wo er uns reift!
 Juhhe, juh! Es lebe der Wein!
 Es lebe das Fass, das ihn verwahrt!
 Juhhe, juh, es lebe der Wein!
 Es lebe der Krug, woraus er fließt!
 Juhhe, juh! Es lebe der Wein!
 Kommt, ihr Brüder! Füllt die Kannen,
 leert die Becher, lasst uns fröhlich sein!
 Heida, heida! Lasst uns fröhlich sein,
 und juhhe, juhhe, juh! Aus vollem Halse
 schrei'n!
 Juhhe, juhhe! Es lebe der Wein!
 Nun tönen die Pfeifen
 und wirbelt die Trommel.
 Hier kreischet die Fiedel,
 da schnarret die Leier,
 und dudelt der Bock.
 Schon hüpfen die Kleinen,
 und springen die Knaben;
 dort fliegen die Mädchen
 im Arme der Burschen
 den ländlichen Reih'n!
 Heisa! hopsa! Lasst uns hüpfen!
 Ihr Brüder kommt!
 Heisa! hopsa! Lasst uns springen!
 Die Kannen füllt! Heisa, hopsa!
 Lasst uns tanzen!
 Die Becher leert! Heida! heida!
 lasst uns fröhlich sein!

sing, be merry, let us joyful be!
 Joyful, joyful, joy! Three cheers for the wine!
 All hail to the soil that brings it forth!
 Hail, all hail! Three cheers for the wine!
 And hail to the cask that guards it well!
 Hail, all hail! Three cheers for the wine!
 All hail to the tank and whence it flows!
 Hail, all hail! Three cheers for the wine!
 Come, now fill the flowing tankard,
 drain the bowl, and merry be;
 drain the bowl, and merry be;
 and let the welkin ring! let jubilation reign!
 Three cheers, three cheers for the wine!
 Hark the tune of the fife,
 and the merry drums rolling,
 here the squeak of the fiddle,
 there the rattle of the hurdy-gurdy,
 the bagpipes' long drone.
 See the little ones skipping,
 boys leaping and jumping,
 each youth holds his maiden
 tight clasp'd, and all ready,
 to open the dance!
 Lightly, brightly, sprightly, foot it!
 Companions come!
 Lightly, brightly, sprightly, foot it!
 The tankards fill! Lightly, brightly,
 sprightly foot it!
 and drain the bowl! Joyful, joyful,
 let us joyful be!

Heida und juhhe, juhhe, juh! Aus
 vollem Halse schrei'n!
 Jauchzet, lärmet! Juhhe, juhhe, juh!
 usw.
 Springet, tanzet! Heisa, hopsasa!
 Lachet, singet! Jauchzet, lärmet!
 Heisa, juhhe, juh!
 Hopsasa, heisasa, bei!
 Nun fassen wir den letzten Krug,
 Heisasa, hopsasa, heisasa!
 Und singen dann im vollen Chor
 dem freudenreichen Rebensaft!
 Heisasa, bei! Juhe, juh! Heisasa, juh!
 Es lebe der Wein, der edle Wein,
 der Grillen und Harm verscheucht!
 Sein Lob ertöne laut und hoch
 in tausendfachern Jubelschall!
 Heida, lasst uns fröhlich sein,
 und juhe, juhe, juh! aus vollem Halse
 schrei'n!
 Juh, juh!

DER WINTER

12 Nr. 29 Einleitung und Rezitativ

SIMON

- 13** Nun senket sich das blasse Jahr
 und fallen Dünste kalt herab.
 Die Berg' umhüllt ein grauer Dampf,
 der endlich auch die Flächen drückt,

Be joyful, let the welkin ring! let jubilation
 reign!
 Roister, revel! Let the welkin ring! etc.
 Leaping, dancing! Lightly, brightly!
 Laughing, singing, roister, revel!
 Joyful, let the welkin ring!
 Merrily, merrily, merry dance!
 Now let the last full cup o'erflow,
 merrily, merrily, merry sing!
 our voices join in chorus full,
 to praise the cheering, joyous wine!
 Pass it round! Pass the cup round!
 Three cheers for the wine, it glads the heart,
 it banishes grief and care!
 its praise resound a thousandfold,
 in acclamation jubilant,
 Joyful, let us joyful be,
 and let the welkin ring! and let the welkin
 ring!
 All hail!

WINTER

No.29 Overture and Recitative

SIMON

See, Winter comes to rule the year,
 with all his train of clouds and storms!
 Grey mists the mountains now enshroud,
 descending, wrap the plains in gloom,

und am Mittage selbst
der Sonne matten Strahl verschlingt.

HANNE

Aus Lapplands Höhlen schreitet her
der stürmisch düstre Winter jetzt.
Vor seinem Tritt erstarrt
in banger Stille die Natur.

Nr. 30 Cavatine

HANNE

- 14** Licht und Leben sind geschwächt,
Wärm' und Freude sind verschwunden.
Unmutsvollen Tagen folgt
schwarzer Nächte lange Dauer, usw.

Nr. 31 Rezitativ

LUKAS

- 15** Gefesselt steht der breite See,
gehemmt in seinem Laufe der Strom.
Im Sturze vom türmenden Felsen hängt
gestockt und stumm der Wasserfall.
Im dürrn Haine tönt kein Laut.
Die Felder deckt, die Täler füllt
ein' ungeheure Flockenlast.
Der Erde Bild ist nun ein Grab,
wo Kraft und Reiz erstorben liegt,
wo Leichenfarbe traurig herrscht,
und wo dem Blicke weit umher
nur öde Wüstenei sich zeigt.

which e'en the noontide sun
scarce pierces with his languid rays.

HANNE

From farthest Lapland's frozen shores,
with boisterous sweep, the winds rush forth,
their icy breath blows keen,
till hushed, all Nature prisoned lies.

No.30 Cavatine

HANNE

Light and heat the earth forsaking,
life and gladness too are banished;
short the days, and sad they vanish,
dark and dismal, Night's long hours.

No.31 Recitative

LUKAS

A crystal pavement lies the pool,
the bick'ring stream arrested stands;
and o'er the beetling cliff, the dumb cascade
its idle torrent pendent throws.
The fields put on their robes of white;
the woods bow low their hoary heads.
Snows piled on snows the dales conceal.
The earth is still; as in a grave,
deep-hid, the works of man lie chill.
A deathly pall o'erspreads the land,
the north winds sweep the bleak expanse,
a shapeless desert lost in snow!

Nr. 32 Arie

LUKAS

- 16** Hier steht der Wanderer nun,
verwirrt und zweifelhaft,
wohin den Schritt er lenken soll.
Vergebens suchet er den Weg,
ihn leitet weder Pfad noch Spur.
Vergebens strengt er sich an,
und wätet durch den tiefen Schnee;
er find't sich immer mehr verirrt.
Jetzt sinket ihm der Mut,
und Angst beklemmt sein Herz,
da er den Tag sich neigen sieht,
und Müdigkeit und Frost
ihm alle Glieder lähmt.
Jetzt sinket ihm der Mut,
und Angst beklemmt sein Herz,
doch plötzlich trifft sein spähend Aug'
der Schimmer eines nahen Lichts.
Da lebt er wieder auf,
vor Freude pocht sein Herz.
Er geht, er eilt der Hütte zu,
wo starr und matt er Labung hofft.
Da lebt er usw.

Nr. 33 Rezitativ

LUKAS

- 17** Sowie er naht, schallt in sein Ohr,

No.32 Aria

LUKAS

As thus the snows arise,
the wand'rer halting stands,
perplexed and doubtful seeks his way.
In vain, beneath the formless wild
he finds nor path nor track to guide.
In vain, he seeks the path in vain;
he flounders thro' the drifted heaps,
he wanders on still more and more astray.
His courage ebbs and fails,
and anguish sinks his soul,
with black despair, with horror filled;
with weariness and cold,
his frozen senses dull'd.
The bitterness of death
wrings all his anguished soul.
But sudden, see, his eye discerns
a ray of light from some near cot.
He scarce believes his eyes,
with joy his heart is thrilled.
He runs to gain the welcome door,
where, numb and faint, warm comfort he will
find.
He scarce believes, etc.

No.33 Recitative

LUKAS

And drawing near, affrighted still

durch heulende Winde nur erst
geschreckt, heller Stimmen lauter Klang.

HANNE

Die warme Stube zeigt ihm dann
des Dörfchens Nachbarschaft,
vereint im trauten Kreise,
den Abend zu verkürzen
mit leichter Arbeit und Gespräch.

SIMON

Am Ofen schwatzen hier
von ihrer Jugendzeit die Väter,
zu Körb' und Reusen flicht die
Weidengert',
und Netze strickt der Söhne munter
Haufe dort.
Am Rocken spinnen die Mütter,
am laufenden Rade die Töchter;
und ihren Fleiß belebt
ein ungekünstelt frohes Lied.

Nr. 34 Lied mit Chor

CHOR

18 Knurre, schnurre, knurre,
schnurre, Rädchen, schnurre!

HANNE

Drille, Rädchen, lang und fein,
drille fein ein Fädelein,
mir zum Busenschleier.

by perils and dangers scarce escaped,
laughing voices greet his ears.

HANNE

The ruddy firelight's cheerful glow,
with beaming tapers joined,
illuminates the friendly circle
of village neighbours gathered,
with work and chat to pass the hours.

SIMON

The greyhounds in the ingle-nook
recall the days when they were young;
the lads all busy, plait the osier-withes;
the baskets grow apace, while rustic Mirth
goes round.
The matrons chat by the distaff,
the daughters the spinning-wheel turn,
and while they work they sing
to rhythmed wheels a simple song.

No.34 Song and Chorus

CHORUS

Whirring, burring, whirring,
turn, my wheel, turn, whirring.

HANNE

Spin, my wheel, spin long and fine
flaxen threads, and twist them fine,
fine to make my kerchief.

CHOR

Knurre, schnurre, usw.

HANNE

Weber, webe zart und fein,
webe fein das Schleierlein
mir zur Kirmessfeier.

CHOR

Knurre, schnurre, usw.

HANNE

Außen blank und innen rein
muss des Mädchens Busen sein,
wohl deckt ihn der Schleier.

CHOR

Knurre, schnurre, usw.

HANNE

Außen blank und innen rein,
fleißig, fromm und sittsam sein,
locket wackre Freier.

CHOR

Außen blank und innen rein,
fleißig, fromm und sittsam sein,
locket wackre Freier.

CHORUS

Whirring, burring, etc.

HANNE

Weaver, weave it soft and fair,
at the 'Kermis' I shall wear
soft and white the kerchief.

CHORUS

Whirring, burring, etc.

HANNE

Modest beauty is the best,
pure the heart as fair the breast
hidden 'neath the kerchief.

CHORUS

Whirring, burring, etc.

HANNE

Pure within as fair without,
modest, gentle, virtuous maids
ne'er shall lack a wooer.

CHORUS

Pure within as fair without,
modest, gentle, virtuous maids
ne'er shall lack a wooer.

Nr. 35 Rezitativ

LUKAS

- 19 Abgesponnen ist der Flachs,
nun steh'n die Räder still.
Da wird der Kreis verengt,
und von dem Männervolk umringt,
zu horchen auf die neue Mär,
die Hanne jetzt erzählen wird.

Nr. 36 Lied mit Chor

HANNE

- 20 Ein Mädchen, das auf Ehre hielt,
liebt' einst ein Edelmann,
da er schon längst nach ihr gezielt,
traf er allein sie an.
Er stieg sogleich vom Pferd und sprach:
komm, küsse deinen Herrn!
Sie rief vor Angst und Schrecken:
Ach! ach ja, von Herzen gern.

CHOR

Ei, ei, ei, ei, warum nicht nein?

HANNE

Sei ruhig, sprach er, liebes Kind,
und schenke mir dein Herz!
denn meine Lieb ist treu gesinnt,
nicht Leichtsinn oder Scherz.
Dich mach' ich glücklich,
nimm dies Geld,

No.35 Recitative

LUKAS

The distaffs emptied, spun the flax,
the busy wheels are still.
Now round the fire all draw,
and e'en the men-folk join the rest
to listen to the merry tale
which Jane relates, and all enjoy.

No.36 Song and Chorus

HANNE

A noble lord had long pursued
an honest country lass,
when, riding down a lonely lane,
one day he saw her pass.
He reined his horse, dismounting, said:
Come, kiss thy lord, sweetheart,
the anxious girl in fright cried Oh!
O yes, with all my heart.

CHORUS

Tut, tut, tut, tut, why not say no?

HANNE

Be easy, pretty one, quoth he,
and calm that flutt'ring breast!
my love shall true and constant be,
not careless idle jest.
I'll make thee happy,
take this purse,

den Ring, die gold'ne Uhr,
und hab ich sonst, was dir gefällt,
o sag's und fordre nur.

CHOR

Ei, ei, ei, ei, das klingt recht fein.

HANNE

Nein, sagt sie, das wär' viel gewagt,
mein Bruder möcht' es sehn,
und wenn er's meinem Vater sagt,
wie wird mir's dann ergehn!
Er ackert uns hier allzu nah,
sonst könnt' es wohl geschehn.
Schaut nur, von jenem Hügel da,
könnt ihr ihn ackern sehn.

CHOR

Ho, ho, was soll das sein?

HANNE

Indem der Junker geht und sieht,
schwingt sich das lose Kind
auf seinen Rappen und entflieht
geschwinder als der Wind.
Lebt wohl! rief sie, mein gnäd'ger Herr,
so räch' ich meine Schmach!
Ganz eingewurzelt stehet er
und gafft ihr staunend nach.

CHOR

Ha, ha, ha, ha, das war recht fein!

this sparkling ring of mine,
all else I have that pleases thee,
say but the word, 'fis thine!

CHORUS

Dear, dear, dear, dear, that sounds quite fair

HANNE

No, no, she cried, I do not dare,
for should my brother see,
he'll go and tell my father,
then what will become of me!
They're ploughing in the field hard by,
too near, or else perchance...
Do you but look from yonder hill,
and see which way they glance.

CHORUS

Oho, oho, what does she mean to do?

HANNE

And as he turns towards the hill,
the maid, with one swift swing,
leaps on his horse, away she flies,
he hears her laughter ring.
Farewell, Sir Knight, farewell, she cries,
revenge for your affront!
Spellbound he sees her thus escape,
and gaping, hears her taunt.

CHORUS

Ha, ha, well done, it serves him right.

Nr. 37 Rezitativ

SIMON

- 21** Von dürrer Oste dringt
ein scharfer Eishauch jetzt hervor.
Schneidend fährt er durch die Luft,
verzehret jeden Dunst
und hascht des Tieres Odem selbst.
Des grimmigen Tyranns,
des Winters Sieg ist nun vollbracht,
und stummer Schrecken drückt
den ganzen Umfang der Natur.

Nr. 38 Arie

SIMON

- 22** Erblicke hier, betörter Mensch,
erblicke deines Lebens Bild!
Verblühet ist dein kurzer Lenz,
erschöpft deines Sommers Kraft.
Schon welkt dein Herbst dem Alter zu,
schon naht der bleiche Winter sich
und zeigt dir das offne Grab.
- 23** Wo sind sie nun die hoh'n Entwürfe,
die Hoffnungen von Glück,
die Sucht nach eitler Ruhme,
der Sorgen schwere Last?
Wo sind sie nun, die Wonnetage,
verschwelgt in Üppigkeit?
Und wo, und wo die frohen Nächte,

No.37 Recitative

SIMON

'Tis done; and o'er the conquered year,
dread Winter reigns tremendous,
spreading his latest glooms.
The ceaseless winds blow ice,
assailing every mist and damp,
not sparing e'en the breath
of living things, the tyrant rules;
and Horror far and wide,
his desolate domain extends.

No.38 Aria

SIMON

Behold, o fond, deluded man,
in this thy pictured life behold!
Soon pass thy years of flowering Spring,
thy Summer's ardent strength declines.
Thy sober Autumn fades to age,
and pale concluding Winter comes
at last, and shuts the scene.
Where now are fled those dreams of
greatness,
of happiness, those hopes?
Those longings after fame,
and all those restless cares?
Where now those busy bustling days,
those days of energy?
And where, where now those gay-spent,
festive nights,

im Taumel durchgewacht?
Wo sind sie nun? Wo?
Verschwunden sind sie wie ein Traum.
Nur Tugend bleibt.
Die bleibt allein und leitet uns
unwandelbar durch Zeit und
Jahreswechsel,
durch Jammer oder Freude
bis zu dem höchsten Ziele hin.

Nr. 39 Terzett und Doppelchor

SIMON

- 24** Dann bricht der große Morgen an,
der Allmacht zweites Wort erweckt
zum neuen Dasein uns,
von Pein und Tod auf immer frei.

LUKAS, SIMON

Die Himmelsporten öffnen sich,
der heilige Berg erscheint.
Ihn krönt des Herren Zelt,
wo Ruh und Friede thront.

CHOR I

Wer darf durch diese Pforten gehn?

HANNE, LUKAS, SIMON

Der Arges mied und Gutes tat.

CHOR II

Wer darf besteigen diesen Berg?

those nights of revelry?
Of revelry? Where?
All vanished like a dream!
And Virtue sole survives.
Virtue alone, man's never failing friend
and guide, thro' all the changing years
of sorrow and of joy,
man's guide to happiness on high.

No.39 Trio and Double Chorus

SIMON

And when it dawns, the glorious morn,
of Heaven and Earth the second birth,
then we shall rise again,
from pain and death for ever free.

LUKAS, SIMON

The gates of Heaven are opened wide,
the holy hill appears.
The temple of the Lord,
where Peace eternal dwells.

CHORUS I

But who shall dare to enter in?

HANNE, LUKAS, SIMON

The man who does the will of God.

CHORUS II

And who shall mount the holy hill?

HANNE, LUKAS, SIMON

Von dessen Lippen Wahrheit floss.

CHOR I

Wer darf in diesem Zelte wohnen?

HANNE, LUKAS, SIMON

Der Armen und Bedrängten half.

CHOR II

Wer wird den Frieden dort genießen?

HANNE, LUKAS, SIMON

Der Schutz und Recht der Unschuld gab.

CHOR I

O seht! der große Morgen naht.

CHOR II

O seht! er leuchtet schon!

CHOR I & II

Die Himmelsporten öffnen sich,
der heilige Berg erscheint.

CHOR I

Vorüber sind,

CHOR II

verbrauset sind

HANNE, LUKAS, SIMON

The pure in heart shall see their God.

CHORUS I

And who may in that temple dwell?

HANNE, LUKAS, SIMON

The merciful shall mercy find.

CHORUS II

And who shall gain eternal peace?

HANNE, LUKAS, SIMON

Who maketh peace shall peace enjoy.

CHORUS I

And lo! it dawns, the glorious morn.

CHORUS II

Behold! its heavenly light.

CHORUS I & II

The gates of Heaven are opened wide,
the holy hill appears.

CHORUS I

Forever gone,

CHORUS II

forever past,

CHOR I

die leidenvollen Tage,

CHOR II

des Lebens Winterstürme.

CHOR I & II

Ein ew'ger Frühling herrscht,
und grenzenlose Seligkeit
wird der Gerechten Lohn.

HANNE, LUKAS, SIMON

Auch uns werd' einst ein solcher Lohn!
Lasst uns wirken, lasst uns streben!

CHOR I

Lasst uns kämpfen!

CHOR II

Lasst uns harren,

CHOR I & II

zu erringen diesen Preis!

Uns leite deine Hand, o Gott!
verleih uns Stärk und Mut, usw.

CHOR I

Dann singen wir,

CHOR II

dann gehn wir ein,

CHORUS I

the days of pain and sorrow,

CHORUS II

the wintry storms of life.

CHORUS I & II

There Spring eternal reigns.
Unending bliss and happiness
reward the righteous man.

HANNE, LUKAS, SIMON

God's mercy grant us like reward!
Let us strive then, battle, struggle.

CHORUS I

For to him that

CHORUS II

Overcometh,

CHORUS I & II

God will give a crown of life!

Be Thou our help and guide, o God!
our courage and our strength.

CHORUS I

Victorious then,

CHORUS II

may we appear

CHOR I & II

in deines Reiches Herrlichkeit.
Amen. Amen.

CHORUS I & II

before Thy Throne, Thy glorious Throne.
Amen. Amen.